

▪ L1 Practical A

- Interpret the following into Arabic, taking into account the immediacy factor in interpreting.

▪ ترجم ما يلي إلى العربية، مع الأخذ بعين الاعتبار عامل الفورية في الترجمة.

- 1) SANTA MARIA, Brazil — A fast-moving fire roared through a crowded, windowless nightclub in southern Brazil early Sunday, filling the air in seconds with flames and a thick, toxic smoke that killed more than 230 panicked partygoers, many of whom were caught in a stampede to escape.

- سانتاماريا، البرازيل – اشتعلت النيران سريعة الحركة في ملهى ليلي مزدحم بلا نوافذ في جنوب البرازيل في وقت مبكر من يوم الأحد، إمتلأ الهواء في ثوان بألسنة اللهب والدخان الكثيف السام الذي أودى بحياة أكثر من 230 شخص من مرتادي الحفلات الذين أصيبوا بالذعر، حيث فرّ العديد منهم بشكل جماعي.

- 2) Most victims died from smoke inhalation rather than burns in what appeared to be the world's deadliest nightclub fire in more than a decade.

- توفي معظم الضحايا من استنشاق الدخان بدلاً من الحروق. حيث بدت هذه أكبر حريق مميت لنادي ليلي منذ عقد من الزمن.

- 3) Survivors and the police inspector Marcelo Arigony said security guards briefly tried to block people from exiting the club. Brazilian bars routinely make patrons pay their entire tab at the end of the night before they are allowed to leave.

- قال الناجون ومفتش الشرطة مارسيلو أريغوني إن حراس الأمن حاولوا لفترة وجيزة منع الناس من الخروج من النادي. حيث عادةً ما يدفع الزبائن الحساب في نهاية الليل قبل السماح لهم بالمغادرة.

- 4) But Arigony said the guards didn't appear to block fleeing patrons for long. "It was chaotic and it doesn't seem to have been done in bad faith because several security guards also died," he told The Associated Press.

- لكن أريغوني قال إن الحراس لم يبدو أنهم عرقلوا الزبائن الفارين لفترة طويلة. وقال لوكالة الأسوشيتدبرس: "كان الأمر فوضوياً ولا يبدو أنه تم فعله بسوء نية لأن العديد من حراس الأمن ماتوا أيضاً".

- 5) Later, firefighters responding to the blaze initially had trouble getting inside the Kiss nightclub because "there was a barrier of bodies blocking the entrance," Guido Pedroso Melo, commander of the city's fire department, told the O Globo newspaper.

- في وقت لاحق، واجه رجال الإطفاء الذين تصدوا للحريق في البداية صعوبة في الدخول إلى الملهى الليلي Kiss لأنه "كان هناك حاجز من الجثث التي تسد المدخل". قال جويدو بيدروسو ميلو، قائد قسم الإطفاء في المدينة، لصحيفة

O Globo:

- **L1 Practical B**

- Interpret the following into English, taking into account the immediacy factor in interpreting.

- **ترجم ما يلي إلى الإنجليزية، مع الأخذ بعين الاعتبار عامل الفورية في الترجمة.**

(١) وفجأة، أخذت تلك الفتاة في الكتابة على ورقة الإجابة وبدأت في حل أسئلة الاختبار بسرعة أثارت استغراب ودهشة تلك المعلمة التي كانت تراقبها، وفي لحظات انتهت تلك الفتاة من حل جميع أسئلة الامتحان.

- Suddenly, she took the paper on the answer sheet and began to solve the test questions quickly, surprised and amazed The teacher she was watching, and in a moment that girl had finished solving all the exam questions.

(٢) وهذا ما زاد دهشة تلك المعلمة التي أخذت تزيد من مراقبتها لتلك الفتاة لعلها تستخدم أسلوباً جديداً في الغش، ولكن لم تلاحظ أي شيء يساعدها على الإجابة !

- This is what surprised the teacher, who is increasing control on that girl who might be using a new method of cheating, but she did not notice anything helps the girl in answering the questions !

(٣) وبعد أن سلمت الفتاة أوراق الإجابة سألتها المعلمة ما الذي حدث معها ؟

- when the girl handed the papers, the teacher asked the girl what happened to her

(٤) قالت الفتاة: "قضيت تلك الليلة وأنا واعتني بوالدتي المريضة دون أن أحضر أو أراجع للاختبار، ومع هذا أتيت إلى الاختبار ولعلي أستطيع أن أفعل شيء في الامتحان،

- The girl said: "I spent that night and I took care of my sick mother without being preparation or revising for the test, but I came to the test and I can do something.

(٥) لكن عندما رأيت ورقة الامتحان لم استطع أن أجيب على الأسئلة في بداية الأمر، فما كان مني إلا أن سألت الله عز وجل بأحب الأعمال إليه وما قمت به من اعتناء بأمي المريضة إلا لوجه الله وبراً بها.

- But when I saw the exam paper I could not answer any of the questions at the beginning, after that, I ask God Almighty with the best deeds to him and what I did of taking care of the my sick mother for the sake of God and for the obedience of my mother.

(٦) وفي لحظات استجاب الله لدعائي وكأنني أرى الكتاب أمامي وأخذت بالكتابة بالسرعة التي تربتها وهذا ما حصل لي بالضبط واشكر الله على استجابته لدعائي

- In moments God responded to my call as if I see the book in front of me and took writing as fast as you see and this is exactly what happened to me and thank God for responding to my call "

(٧) فعلا هي قصة مؤثرة توضح عظيم بر الوالدين وانه من أحب الأعمال إلى الله عز وجل. فجزى الله تلك الفتاة خيرا.

- really, it is an impressive story illustrates the greatness of obeying parents which is one of the best deeds to God almighty. So, God rewards that girl.

(٨) وأرجو أن تكون هذه رسالة واضحة لمن هو مقصر في حق والديه وفي برهما.

- I hope that this will be a clear message to those who are deficient in the right of their parents' obedience.

▪ L2 Practical A

- Interpret the following into Arabic, taking into account the immediacy factor in interpreting.

▪ المحاضرة 2 تطبيق أ

- ترجم ما يلي إلى العربية، مع الأخذ بعين الاعتبار عامل الفورية في الترجمة

1. So I did an American Summer Camp. You got your fare paid and some spending money, so I went to be a soccer coach. It was beautiful out in Maine, so fantastic to be outdoors where everyone kept telling me I was great.

- عندما تكون في معسكر صيفي أمريكي، تحصل على الأجرة المدفوعة وبعض الأموال التي تنفقها، فذهبت لأكون مدرب كرة قدم. كان جميلاً في ولاية مين، رائع جداً في الخارج حيث كان الجميع يقول لي إنني كنت عظيماً.

2. I'd had two years on the dole where no one told me I was great, so this gave me a boost in self esteem.

- كنت قد أمضيت عامين على الإعانة حيث لم يخبرني أحد بأنني كنت عظيماً، لذا أعطاني هذا دفعة في احترام الذات.

3. It was refreshing to be surrounded by that can-do attitude. I found out I was a really good coach and that's how I realised I like working with children.

- لقد كان منعشاً أن تعيش هذا الموقف. اكتشفت أنني كنت مدرباً جيداً جداً، وهكذا أدركت أنني أحب العمل مع الأطفال.

4. After another summer as a soccer coach in the US, I applied for teacher training, because frankly it was the only course I could get a grant for and I knew there was no chance of getting another job.

- بعد صيف آخر كمدرّب كرة قدم في الولايات المتحدة، تقدمت بطلب لتدريب المعلمين، لأنه بصراحة كانت الدورة الوحيدة التي تمكنني من الحصول على منحة وكنت أعرف أنه لا توجد فرصة للحصول على وظيفة أخرى.

5. After my training course, I ended up teaching in Kuwait for two years at Gulf English School. All the teachers were English, Scottish or Welsh and you could tell which class the kids were in by their accents.

- بعد انتهاء الدورة التدريبية، انتهى بي الأمر إلى التدريس في الكويت لمدة عامين في مدرسة الخليج الإنجليزية. جميع المدرسين كانوا إنجليز أو اسكتلنديين أو ويلزيين، وكان بإمكانك معرفة فصل الأطفال من خلال لهجاتهم.

6. I knew nothing about the Arabic culture before I came to Kuwait and I really fell in love with it.

- لم أكن أعلم شيئاً عن الثقافة العربية قبل مجيئي إلى الكويت، وقد وقعت في حبها.

- L2 Practical B

- Interpret the following into English, taking into account the immediacy factor in interpreting.

- المحاضرة 2 تطبيق ب

- ترجم ما يلي إلى الإنجليزية، مع الأخذ بعين الاعتبار عامل الفورية في الترجمة

(١) " انظريا عزيزي، إن غسيل جارتنا ليس نظيفا، لابد أنها تشتري مسحوقا رخيصا.

- Look, my dear, our neighbor's washing is not clean , she must have bought a cheap powder

(٢) ودأبت الزوجة على إلقاء نفس التعليق في كل مرة ترى جارتها تنشر الغسيل.

- The wife has always made the same comment every time she sees her neighbor spreading laundry.

(٣) وبعد شهر اندهشت الزوجة عندما رأت الغسيل نظيفا على حبال جارتها، وقالت لزوجها: " انظر، لقد تعلمت أخيرا كيف تغسل."

- A month later the wife was surprised when she saw the laundry clean on the ropes of her neighbor, and said to her husband: "Look, I finally learned how to wash."

(٤) فأجاب الزوج: "عزيزتي، لقد نهضت مبكرا هذا الصباح، ونظفت زجاج النافذة التي تنظرين منها!

- The husband replied: "Dear, I got up early this morning, and I cleaned the window glass you see!

(٥) اعلم: أنه قد تكون أخطائك هي التي تترك أعمال الناس خطأ فأصلح عيوبك قبل أن تنتقد عيوب الآخرين.

- I know: it may be your mistakes are to show the actions of people wrongly correct your flaws before criticizing the shortcomings of others,

(٦) ولا تنسى أن من راقب الناس مات هماً.

- Do not forget that he who (constantly) observe people will worry himself to death."

المحاضرة الخامسة التمرين العملي :: احسه مهم ::

قالت بيتي راسل التي تبلغ من العمر السابعة والثمانين من عمرها في 26 كانون الاول انها عانت من عاصفة عنيفة ليلة الخميس بعد ان غفلت على الأريكة وهي تشاهد التلفاز تم إيقاظها بواسطة صفارات الانذار من رجال الإنقاذ في المنطقة بعد ذلك::

1- لم أكن اعلم ان نومي ثقيل جدا قالت لقد انزلق الجانب الجنوبي من منزلي وبصراحة لم اسمع ذلك لا أستطيع ان اصدق انني لم اسمع ذلك لكن لم اسمعه

2-- سارت او مشت راسل في منزلها المحطم ونظرت الى الفتحة في سقف غرفة نومها حيث كانت تنام عادة

3-- وقال سكوت راسل 13 عاما حفيدها هناك ثقب ضخم في المكان الذي يوجد فيه سريرها هي عادة تذهب للنوم في تلك غرفة النوم ولكن لسبب ما لم تفعل ذلك هذه المرة وتم انقاذها ..

4-- بيتي راسيل تعتقد ان الملائكة ساعدت في الحفاظ على سلامتها والتي تجمع تماثيل صغيرة من الملائكة وعرضت على رفوف الكتب والطاولات في جميع أنحاء المنزل للذي تعيش فيه منذ 1962

5- - قالت راسل الملائكة الاثنان الأكثر اهمية هما زوجها وابنها الذي ماتا في أوقات مختلفة خلال أسبوعين من عيد الميلاد الكريسمس

مزون (دعواتكم لوالدي بالرحمة)

طبعاً حددت الأرقام مافيه وقت أكتب الامثله كاملة بس بحاول اساعد وترجمة قوغل كمان ممكن تساعد في معرفة بعض الكلمات الصعبه واحنا علينا نرتب الجمل نحوي ونضبطها فقط -